

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE
ET INDE, ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance des brevets de pilote et de navigateur d'aviation comme tenant lieu de passeports nationaux. Oslo, le 11 octobre 1937.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND INDIA
AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Acceptance of Aircraft Pilots' and Navigators' Certificates in lieu of National Passports. Oslo, October 11th, 1937.

No. 4210. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AND IN NEW ZEALAND, AND THE GOVERNMENT OF INDIA, AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING ACCEPTANCE OF AIRCRAFT PILOTS' AND NAVIGATORS' CERTIFICATES IN LIEU OF NATIONAL PASSPORTS. OSLO, OCTOBER 11TH, 1937.

N^o 4210. — NOTEVEKSLING¹ MELLEM DEN NORSKE OG HANS BRITANNISKE MAJESTETS REGJERINGER I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORDIRLAND, I AUSTRALSAMBANDET OG I NEW ZEALAND SAMT INDIAS REGJERING, ANGAAENDE OVERENSKOMST OM GODTAGELSE AV TRAFIKKFÖRERCERTIFIKAT ELLER NAVIGATÖRCERTIFIKAT FOR FLYVERE ISTEDEFOR NASJONALE PASS. OSLO, DEN 11. OKTOBER 1937.

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 8th, 1937.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 novembre 1937.

I.

BRITISH LEGATION.
No. 151.

OSLO, October 11th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to state, on behalf of His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand, and of the Government of India, that they agree to the following provisions as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Government of Norway :

(1) As from the date of this note, all Norwegian subjects arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular Norwegian air lines and registered in Norway may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand, and India, upon the production, in lieu of national passports, of a pilot's certificate or a navigator's certificate in the form of which specimens are hereto attached.²

¹ Came into force October 11th, 1937.

² Not reproduced.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1937.

(2) The above provision is regarded as also applying to Newfoundland, to all British colonies and to all territories under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by him, namely, Palestine (including Trans-Jordan), Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in New Zealand), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note, all British subjects or British protected persons arriving by air as members of the operating personnel of aircraft employed on regular British air lines, and registered in any of the territories under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, referred to in paragraph 1 and 2 above, may enter Norway, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of which specimens are hereto attached.¹ (The specimens attached are of certificates issued in the United Kingdom. The certificates and licences issued in the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Newfoundland and in the British Colonies, Protectorates and Mandated Territories concerned are in the standard form prescribed in Annex E to the International Air Navigation Convention, and are thus similar in form to those issued in the United Kingdom. They contain, however, appropriate variations in matters of detail.)

(4) The present Agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the Agreement do not absolve holders of certificates in either of the forms hereto annexed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

(6) The pilots' and navigators' certificates referred to in provision (1) and the certificates of competency and licences referred to in provision (3) shall be exempt from stamping on entry and departure.

2. The operation of the Agreement is limited in all cases to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present note and Your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(s.) Cecil DORMER.

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 3 novembre 1937.

*Le Directeur p. i. des Affaires
de la Société des Nations,*
Rolf Andersen.

¹ Not reproduced.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, II. oktober 1937.
2 bilag.

HERR SENDEMANN,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres skrivelse nr. 151 av idag har jeg den ære å bekrefte at Hans Majestets Regjering er enig i at følgende bestemmelser vedtas som en gjensidig avtale mellom den norske og Hans Britanniske Majestets regjeringer i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, i Austral-Sambandet og i New Zealand samt Indias regjering.

(1) Fra denne skrivelser dato skal alle norske borgere der kommer luftveien som medlemmer av en flyvemaskins besetning, ansatt ved regulære norske flyveruter og registrert i Norge, komme inn i det Forente Kongerike Storbritannia og Nordirland, Austral-Sambandet, New Zealand og India mot istedenfor nasjonale pass å forevise trafikkførecertifikat eller navigatørcertifikat, hvorav eksemplarer vedlegges.

(2) Den nevnte bestemmelse gjelder likeledes New Foundland, alle britiske kolonier og alle landområder som er under beskyttelse av Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de britiske oversjøiske Dominions, Keiseren av India, og følgende landområder som på vegne av Folkeforbundet av Ham er overtatt som mandater, nemlig Palestina (iberegnet Transjordania), Tanganyika, Kamerun under britisk mandat og Togoland under britisk mandat (styrt av Hans Britanniske Majestets Regjering i det Forente Kongerike), Ny Guinea (styrt av Hans Britanniske Majestets Regjering i Austral-Sambandet), Vest-Samoa (styrt av Hans Britanniske Majestets Regjering i New Zealand) og

II.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE ROYAL NORWEGIAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, October 11th, 1937.

M. LE MINISTRE,

In acknowledging the receipt of your note of to-day's date I have the honour to confirm that His Majesty's Government agrees to the following provisions being accepted as a reciprocal Agreement between the Norwegian Government and His Britannic Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand and the Government of India :

(1) As from the date of this note, all Norwegian subjects arriving by air as members of the crew of aircraft employed on regular Norwegian air lines and registered in Norway may enter the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand and India, upon the production, in lieu of national passports, of a pilot's certificate or a navigator's certificate, of which specimens are enclosed.

(2) The above provision applies also to Newfoundland, to all British colonies and to all territories under the protection of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and to the following territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by him, namely, Palestine (including Trans-Jordan), Tanganyika, the Cameroons under British mandate, and Togoland under British mandate (administered by His Majesty's Government in the United Kingdom), New Guinea (administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

Nauru (f. t. styrt av Hans Britanniske Majestetets Regjering i Austral-Sambandet).

(3) Fra denne skrivelser dato kan alle britiske borgere eller personer under britisk proteksjon som kommer luftveien som medlemmer av en flyvemaskins besetning, ansatt ved regulære britiske flyveruter og registrert i hvilket som helst av de territorier som er omtalt ovenfor i avsnitt 1 og 2 og som står under suverenitet, beskyttelse, overhøihet eller mandat av Hans Majestet Kongen av Storbritannia, Irland og de britiske oversjøiske Dominions, Keiseren av India, komme inn i Norge mot istedenfor nasjonale pass å forevise kompetansecertifikater og patenter i den form som de med Deres skrivelse oversendte eksemplarer viser. (De oversendte eksemplarer er av sertifikater som utstedes i Det Forente Kongerike. De sertifikater og patenter som er utstedt i Austral-Sambandet, New Zealand, India, New Foundland og de britiske kolonier, protektorater og vedkommende mandatland er i den standardform som er foreskrevet i bilag E til den Internasjonale Luftfartskonvensjon og ligner således i formen dem som er utstedt i Det Forente Kongerike. De inneholder dog fornødne endringer hvad angår detaljer).

(4) Nærværende avtale berører ikke bestemmelser som er gjeldende vedrørende visa for innreise i de omhandlede landområder.

(5) Bestemmelsene i nærværende avtale fritar ikke innehaveren av sertifikater som de vedlagte fra å følge innvandringsbestemmelser som er ikraft på ankomststedet.

(6) Trafikkførercertifikater og navigatørcertifikater som omhandlet under (1) og kompetansecertifikater og patenter omhandlet under (3) skal være fritatt for stempeling ved ankomst og avreise.

2. Avtalens bestemmelser er i alle tilfelle begrenset til å gjelde personer som ikke er forbudt å innvandre ifølge innvandringsbestemmelser gjeldende på ankomststedet.

3. Nærværende svarnote og Deres note av samme dato av tilsvarende innhold skal betrak-

by His Majesty's Government in New Zealand), and Nauru (at present administered by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia).

(3) As from the date of this note, all British subjects or British-protected persons who arrive by air as members of the crew of an aircraft employed on regular British air lines and registered in any of the territories referred to above in sections (1) and (2), and who are under the sovereignty, protection, suzerainty or mandate of His Majesty The King of Great Britain, Ireland, the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may enter Norway, upon the production, in lieu of national passports, of certificates of competency and licences in the form of the specimens transmitted with your note. (The specimens forwarded are of certificates issued in the United Kingdom. The certificates and licences issued in the Commonwealth of Australia, New Zealand, India, Newfoundland and in the British Colonies, Protectorates and Mandated Territories concerned are in the standard form prescribed in Annex E to the International Air Navigation Convention, and are thus similar in form to those issued in the United Kingdom. They contain, however, appropriate variations in matters of detail.)

(4) The present Agreement shall not affect existing requirements in respect of visas for entry into the territories concerned.

(5) The provisions of the present Agreement do not absolve holders of certificates in the form of those enclosed from compliance with the immigration regulations in force at the place of arrival.

(6) The pilots' and navigators' certificates referred to in provision (1) and the certificates of competency and licences referred to in provision (3) shall be exempt from stamping on entry and departure.

2. The provisions of the Agreement are limited in all cases to persons who are not prohibited immigrants in the terms of the Immigration Regulations in force at the place of arrival.

3. The present reply and your note of the same date in a similar sense shall be regarded

tes som en skriftfesting av den avtale som man er blitt enig om i denne sak.

Jeg benytter anledningen til overfor Dem, Herr Sendemann, å gjenta forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

(u.) Trygve LIE.

Sir Cecil Dormer,
Hans Britanniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

as placing on record the understanding arrived at in this matter.

I avail, etc.

(Signed) Trygve LIE.

Sir Cecil Dormer,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 3 novembre 1937.

*Le Directeur p. i. des Affaires
de la Société des Nations,*
Rolf Andersen.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4210. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE DES BREVETS DE PILOTE ET DE NAVIGATEUR D'AVIATION COMME TENANT LIEU DE PASSEPORTS NATIONAUX. OSLO, LE 11 OCTOBRE 1937.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 151.

OSLO, le 11 octobre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de déclarer, au nom des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, qu'ils acceptent les dispositions suivantes comme constituant un accord, sur la base de la réciprocité, entre eux et le Gouvernement de Norvège :

1^o A partir de la date de la présente note, tous les ressortissants norvégiens arrivant par la voie aérienne et faisant partie de l'équipage des aéronefs en service sur les lignes aériennes régulières norvégiennes et immatriculés en Norvège, pourront pénétrer dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Inde, sur présentation, en lieu et place des passeports nationaux, d'un certificat de pilote ou d'un certificat de navigateur, établis sur le modèle de ceux dont des spécimens sont joints².

2^o Cette disposition est considérée comme s'appliquant également à Terre-Neuve, à toutes les colonies britanniques et à tous les territoires placés sous la protection de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ainsi qu'aux territoires suivants, sur lesquels Sa Majesté a accepté d'exercer un mandat au nom de la Société des Nations, à savoir : la Palestine (y compris la Transjordanie), le Tanganyika, le Cameroun sous mandat britannique, le Togo sous mandat britannique (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni), la Nouvelle-Guinée (administrée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie), le Samoa occidental (administré par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande) et Nauru (actuellement administré par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie).

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Non reproduits.